

# СОВРЕМЕННЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ В РОССИИ И КИТАЕ: СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

## MODERN RUSSIAN-CHINESE DICTIONARY IN RUSSIA AND CHINA: STRUCTURE OF THE DICTIONARY ENTRY

Gao Yanjun

*Summary:* The article compares two Russian-Chinese dictionaries created in Russia and China in the XXI century. Russian Russian – Chinese dictionary, edited By N. N. Voropaev, and “new Russian-Chinese dictionary” (new Russian-Chinese dictionary). The features of differences in the dictionary entries of these dictionaries are revealed and the reasons for this are shown.

*Keywords:* bilingual lexicography, Russian-Chinese dictionary, microstructure, dictionary entry, comparison.

Гао Яньцзюнь

Аспирант, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
yantszyun.gao@mail.ru

*Аннотация:* В статье проводится сравнение двух русско-китайских словарей, созданных в России и в Китае в XXI веке. Это – «Современный русско-китайский словарь» по ред. Н.Н. Воропаева и «新俄汉词典» (Новый русско-китайский словарь). Выявляются черты различия в словарных статьях этих словарей и показывается то, чем это обусловлено

*Ключевые слова:* двуязычная лексикография, русско-китайский словарь, микроструктура, словарная статья, сравнение.

Двуязычная, или переводная, лексикография насчитывает по меньшей мере четыре тысячелетия. В истории человечеством созданы тысячи переводных словарей. С расширением круга языков и увеличением количества словарей в XX веке, людьми был накоплен огромный практический опыт составления переводных словарей, но практический опыт переводной лексикографии донныне не имеет должного теоретического обоснования [1]. Появление теоретической двуязычной лексикографии сопровождается появлением теоретических обобщающих работ. Статья на слово «Лексикография» в ЛЭС указывает, что «Теоретическая лексикография сформировалась во 2-й трети 20 в. Первую научную типологию словарей создал советский учёный Л. В. Щерба (1940). Дальнейшее развитие она получила в трудах многих советских и зарубежных лингвистов (ЧССР, Франция, США и др.)» [2]. На основе этих теоретических обобщающих работ, таких как: «Опыт общей теории лексикографии» Л.В. Щербы, лексикографы продолжают свои исследования до настоящего времени и совершенствуют теорию двуязычной лексикографии дальше.

Сопоставляемые одностомные русско-китайские словари – это опубликованный в 2012 г. издательством «Восточная книга» «Современный русско-китайский словарь» под редакцией Н.Н. Воропаева, и переизданный в 2007 г. издательством «Ляонин жэньминь чубаньшэ» «新俄汉词典» (Новый русско-китайский словарь), сопоставленный группой учёных факультета иностранных

языков Ляонинского университета. По объёму словаря, существует небольшая разница между ними – русский словарь содержит около 40 тысяч лексических единиц и китайский словарь содержит 60 тысяч лексических единиц.

Как известно, состав частей речи в разных языках различен. Такие различия касаются как самого набора частей речи, так и объёма отдельных частей речи. В русском языке выделяются самостоятельные части речи (имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предикатив, причастие и деепричастие), служебные части речи (предлог, союз и частица), модальные слова, и междометия. Согласно «现代汉语词典» («Словарь современного китайского языка»), вышедшему в 2012 году в Китае, слова современного китайского языка разделились на двенадцать классов, именно «名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词助词、叹词、拟声词。其中名词、动词、形容词各有两个附类，名词的附类是时间词、方位词，动词的附类是助动词、趋向动词，形容词的附类是属性词、状态词。代词分为三小类：人称代词、指示代词和疑问代词» [5] («имена существительные, глаголы, имена прилагательные, числительные, счетные слова, местоимения, наречия, предлоги, союзы, частицы, междометия и звукоподражательные слова. Среди них имена существительные, глаголы и имена прилагательные также имеют по два группы, это существительные-темпоративы, существительные-директивы, глагол направленности действия, вспомогательный глагол, атрибутивные прилагательные и предикативные

прилагательные. Местоимения делятся на: личные местоимения, указательные местоимения и вопросительные местоимения).

Итак, в соответствии с классификацией частей речи во входном языке выбранных двуязычных словарей, а именно в русском языке, автор данной работы выбрал три представительных вида из самостоятельных частей речи, которые играют очень важную роль в русском языке.

Материалом для исследования послужили следующие статьи из русского и китайского двуязычных словарей с заглавными лексическими единицами-существительными (*вид, вода, артист*), прилагательными (*весёлый, взрослый*) и глаголами (*владеть, ввести*).

1. «**вид**» ① *внешность, видимый облик* 外表 wàibiǎo,神态 shéntài; 外形 wàixíng, 状态 zhuàngtài; 景象 jǐngxiàng; праздничный ~ города 城市的节日景象 chéngshì de jiérì jǐngxiàng. ② *местность, видимая взором: пейзаж* 景物 jǐngwù; 风景画面 fēngjǐng huàmiàn; ~ из окна 窗外的景色 chuāngwài de jǐngsè. ③ *нахождение в поле зрения* 视野 shìyě; 视力范围 shìlì fànwéi; быть на ~у у всех 在众目睽睽之下 zài zhòngmùkuíkuí zhīxià.

◆ **В виде** чего-л. 作为 zuòwéi; ~ исключения 作为例外 zuòwéi lìwài. **Делать вид** 假装 jiǎzhuāng; он сделал ~, что не узнал меня 他装作没认出我来 tā zhuāngzuò méi rènchū wǒ lái. **Иметь в виду** кого-что-л. 指的是 zhǐ de shì; 考虑到 kǎo lǜ dào; я имел в ~у вас, когда говорил о новой работе 说那项新工作时,我曾考虑到您 shuō nàxiàng xīngōngzuò shí, wǒcéng kǎolǜ dào nín. **Ни под каким видом** 在任何情况下都不 zài rèn hé qíngkuàng xià dōubú; ~ не могу согласиться на это 在任何情况下我都不会考虑这件事 zài rèn hé qíngkuàngxià wǒdōu búhuì kǎolǜ zhèjiànshì. II. ① *подразделение в систематике* 种 zhǒng, 种类 zhǒng lèi; новый ~ работы 新的工种 xīnde gōngzhǒng; разные ~ растений 植物的不同种类 zhíwù de bútóng zhǒnglèi. ② (*грамм.*) глагольный ~动词的体 dòngcí de tǐ; несовершенный ~未完成体 wèi wánchéngtǐ; совершенный вид 完成体 wánchéngtǐ. [Воропаев, 2012: 39] / «**вид**1, -а или -у, -е, -е, в -у, на -у [阳] ① 外表, 外貌; 外观; 神态; 状态. **внешний** ~外表. **усталый** ~疲惫的样子<...> ② (单六 о -е, в -е) 眺望; 风景; 景色; 视力可以到达的地方; 风景画. комната с ~ом на море 可以眺望海上风景的房间. ~ города 城市风光<...> ③ (单六 в -у, на -у) (与 в, из, на, при 连用, 组成副词词组) 视野, 视阈~. **скрыться из ~а** (或 из виду) ④ (只用复) <转> 企图, 打算; 预测, 预想. ~ы на будущее 对未来的展望 ◇ **Вид на жительство** <旧> 身份证; 居留证 <...> **У всех на виду** 在众目睽睽之下.» [新俄汉词典 2007: 150].

2. «**вод|а**» ① *жидкость* 水 shuǐ; пресная, морская, горячая ~淡水 dànshuǐ, 海水 hǎishuǐ, 热水 rèshuǐ; поливать цветы ~ой 用水浇花 yòng shuǐ jiāohuā. ② *напиток без алкоголя* 不含酒精的饮料 bú hán jiǔjīng de

yǐnliào; минеральная ~ 矿泉水 kuàng quán shuǐ ◆ **Выходить сухим из воды** 摆脱的干净 bǎituō de gànjìng. **Тише воды, ниже травы** 非常顺从 fēicháng shùncóng / **водный**; ~ое пространство 水域 shuǐyù; ~ спорт 水上运动 shuǐshàng yùndòng. » [Воропаев, 2012: 44] / «**водá**, 单四 *воду*, 复 *воды* [阴] ① 水. речная ~河水. ~ из колодца 井水 <...> ② (常带定语) 饮料; (医疗、化妆等用的) 水溶液. газированная ~汽水. минеральная ~矿泉水 ③ (带定语, 只用复) принимать ~ы 洗矿泉. ехать на ~ы 去洗矿泉 ④ (常用复) 大片的水; (江河湖海的) 水流. весенние ~ы 春汛. подземные ~ы 地下水 ⑤ (只用复) 水域, 海域, 近海. государственные ~ы 国家的水域 <...> ◇ **Жёлтая водá** 青光眼 <...> **Как (будто, словно) в воду опущенный** 抑郁不欢的样子; 沮丧的样子.» [新俄汉词典 2007: 171].

3. «**артист**» 演员 yǎnyuán, 艺人 yìrén; известный ~著名演员 zhémíng yǎnyuán. » [Воропаев, 2012: 44] / «**артист** [阳] 演员, 艺人 (指戏剧演员、歌唱家、音乐家等). оперный ~歌剧演员. цирковой ~杂技演员. заслуженный ~功勋演员. ~ кино 电影演员 || **артистка** [阴] » [新俄汉词典 2007: 108].

4. «**весёлый**» ① *полный веселья* 快乐的 kuàilè de, 愉快的 yú kuài de, 开心的 kāixīn de, 欢乐的 huānlè de; она была ~а 她很快乐 tā hěn kuàilè. ② *доставляющий веселье* 使人开心的 shǐrén kāixīn de, 有趣的 yǒu qù de; ~ая комедия 有趣的喜剧 yǒuqùde xǐjù / **весело**; он ~ смеялся 他开心地笑了 tā kāixīn dì xiàole; на вечере было ~ 晚上充满了欢乐 wǎnhuìshàng chōngmǎnle huānlè. » [Воропаев, 2012: 36] / «**весёлый, весел, -á, весело** [形] ① 快活的, 快乐的; 轻松愉快的. ~ человек 快活的人. ~ое настроение 愉快的心情. ~ая атмосфера 欢乐的气氛. ~ая улыбка 愉快的微笑. ② (只用全) 令人欢乐的, 有趣的. ~ спектакль 令人开心的戏. ~ая шутка 有趣的笑话. ~ праздник 愉快的节日» [新俄汉词典 2007: 135].

5. «**взрослый**» 成年的 chéngniánde; ~ сын 成年的儿子 chéngnián de érzi; стать ~ым 成年了 chéngnián le; **взрослые** (в знач. суц.; противоп. дети) 大人 dàrén; слушаться ~ых 听大人的话 tīng dàrén de huà. » [Воропаев, 2012: 38] / «**взрослый** -сел или -ла; -лее [形] ① 成年的. ~ая дочь 成年的女儿. ② (只用全) <口> 供成年人使用的. ~ая книга 成人书籍. ③ (用作名) **взрослый, -ого** [阳] **взрослая, -ой** [阴] 成年人, 大人 || **взрослость** [阴] » [新俄汉词典 2007: 148].

6. «**владеть**» ① *иметь собственность* 有 yǒu, 占有 zhànyǒu, 拥有 yōngyǒu; ~ имущество, дачей, машиной 拥有财产 yōngyǒu cáichǎn, 拥有别墅 yōngyǒu biéshù, 拥有汽车 yōngyǒu qìchē. ② *уметь пользоваться чем-л.* 会使用 huì shǐyòng, 精通 jīngtōng, 掌握 zhǎngwò; ~ иностранными языками 掌握外语 zhǎngwò wàiyǔ. » [Воропаев, 2012: 42] / «**владеть, -ёю, -ёшь** [未] ① кем-чем 有, 占有. ~ конём 有一匹马. ~ имущество 有财产. ~ средствами производства 占有生产资料. ② чем <转> 具

有. ~ музыкальным талантом 具有音乐才能. ③ кем-чем 统治; 支配. <转> 掌握. ~ высотой 占领高地. ~ судьбой 掌握命运. ~ аудиторией 能吸引住听众. ~ внимание учеников 善于集中学生的注意力. ④ чем 会, 能; 精通. ~ иглой 会使针. ~ методами диалектического материала 能运用辩证唯物主义. ⑤ чем 能使用、运用 (身体器官等). не ~ левой ногой 不会使用左腿 || **владение** [中] ◇ **Владеть собой** 控制自己. **Владеть пером** 擅长写作» [新俄汉词典 2007: 161].

7. «**ввести** 引入 yǐnrù, 倒入 dǎorù, 推行 tuīháng, 采用 cǎiyòng; ~ комендантский час 戒严 jièyán, 实行宵禁 shíháng xiāojìn.» [Воропаев, 2012: 34] / «**ввести**, -еду, -едёшь; ввёл, -елá; -ёдший; -едённый (-ён, -енá) [完] **вводить**, -ожу, -одишь [未] ① кого-что 引入, 领进; 牵入; 领上. ~ гостя в комнату 把客人领进屋. ~ лошадей в конюшню 把马牵入马厩. ② кого-что о чём 使列入; 投入. ~ (кого) в состав делегации 把...列入代表权成员. ~ (кого) в семью 把...纳入家庭成员. ③ что во что 注入; 放进; 输入. ~ лекарство в вену 把药物注入静脉. ④ что 建立; 规定, 制定. ~ суровую дисциплину 规定严格的纪律. ~ новую методику преподавания 采用新的教学法||**введение** [中]. ◇ **Ввести во владение** 使正式取得所有权. **Ввести в курс дела** 使了解.» [新俄汉词典 2007: 120].

После вступления в XXI век, китайские и русские специалисты обратили большое внимание на полезности словарей для пользователей своей страны, в связи с этим, словарные статьи в русско-китайских словарях, которые создаются как в России, так и в Китае, приобретают все больше различий. Следует отметить, что необходим подробный анализ данных различий, чтобы можно было обобщить особенности лексикографии разных поколений.

Во-первых, грамматическая информация в словарях различается:

а) в китайском словаре, в отличие от русского, в случае если возникают сложности при определении некоторых падежей, всегда указываются падежные окончания («**вид1**, -а 或 -у, 单六 о -е, в -е, в -у, на -у <...>» [新俄汉词典 2007: 150]).

В русском языке все существительные, имеющие форму единственного числа, обладают категорией рода. А в китайском языке имя существительное определяется только физиологически у человека, а у предметов и даже животных отсутствует категория рода. Поэтому при изучении русского языка для китайцев очень важно и необходимо различать постоянный признак существительного — род. В китайском словаре составители специально указывают род заглавного слова-существительного, который пишется на китайском языке и заключается в квадратные скобки («**артист** [阳] <...> || **артистка** [阴]» '«**артист** [мужской род] <...> || **артистка** [женский род]»» [新俄汉词典 2007: 108]).

б) в отличие от русского словаря, в китайском словаре в случае, если заголовочной единицей является глагол, всегда указываются его окончания в первом и втором лице единственного числа настоящего времени. Если образование причастия или форма прошедшего времени от данного глагола может вызвать затруднение, то указывается его окончание. Далее указывается вид глагола на китайском языке в сокращенной форме и выделяется квадратными скобками («**ввести**, -еду, -едёшь; ввёл, -елá; -ёдший; -едённый (-ён, -енá) [完] <...>» '«**ввести**, -еду, -едёшь; ввёл, -елá; -ёдший; -едённый (-ён, -енá) [совершенный вид] <...>»» [新俄汉词典 2007: 120]).

в) в китайском словаре в том случае, когда заголовочной единицей является прилагательное, ударение его начальной, краткой и формы в сравнительной степени не совпадают, то указываются окончания этих форм. К примеру, «**взрослый** -сел 或 -сл -ла; -лее, <...>» [新俄汉词典 2007: 148]. Составители указывают окончания краткой формы «**взрослого**» (-сел или -сл, -ла) и окончание сравнительной степени (-лее), потому что их ударения не совпадают.

Во-вторых, существует большая разница в указании производного слова: В китайском словаре в случае, если заглавное слово является прилагательным или глаголом, то в словарной статье будет указано его существительное, образованное от заглавной единицы, отделенное знаком «||» («**ввести**, <...> || **введение** [中] <...>» [新俄汉词典 2007: 120]; «**взрослый** <...> || **взрослость** [阴]» [新俄汉词典 2007: 148]). А для заглавного слова-существительного мужского рода, обозначающих лицо по профессии, занимаемой должности и т. д., также в конце статьи указываются относительные формы женского рода («**артист** <...> || **артистка** [阴]» [新俄汉词典 2007: 108]).

В русском словаре, как правило, указываются наречия, образованные от прилагательных и прилагательные, образованные от существительных, которые отделяются знаком «/» («**весёлый** <...> / **весело**; <...>» [Воропаев, 2012: 36]; «**вода** ① <...> / **водный** <...>» [Воропаев, 2012: 44]).

Третьим различием является то, что в словарных статьях русского языка всегда указывается транскрипция пиньинь («**ввести** 引入 yǐnrù, 倒入 dǎorù <...> 实行宵禁 shíháng xiāojìn.» [Воропаев 2012: 34]).

Четвёртое отличие – стилистические пометы. В китайском словаре пометы пишутся на китайском и выделяются угловыми скобками. В русских словарях пометы пишутся курсивом и выделяются круглыми скобками («**вид** <...> (грамм.) глагольный ~ <...>» [Воропаев, 2012: 39] / «**вид1**, ◇ **Вид на жительство** <旧> 身份证; 居留证 <...>» '«**вид1**, ◇ **Вид на жительство** <старое слово> удостоверение личности; вид на жительство <...>»» [新

«Вод|а ① жидкость 水 shuǐ; <...> ② местность, видимая взором: пейзаж <...>» [Воропаев, 2012: 39]).

Пятое различие – в отличие от китайского словаря, в словарных статьях русского словаря указываются синонимы, которые пишутся курсивом, после чего следует их китайский перевод («вод|а ① жидкость 水 shuǐ; <...> ② местность, видимая взором: пейзаж <...>» [Воропаев, 2012: 39]).

Шестое различие состоит в том, что словарная статья русского и китайского словаря отличается друг от друга в типографском оформлении:

а) в отличие от китайского словаря, в русском словаре ударение заголовочной единицы не указывается («**владеть** <...>» [Воропаев, 2012: 42]/ «**владѣть**, <...>» [«Новый русский словарь» 2007: 161]);

б) в русском словаре неизменяемая и изменяемая часть слова разделяются знаком «|». В китайских словарях разделение частей слова не предусмотрено («**взросл|ый**, <...>» [Воропаев, 2012: 38] / «**взрósлый** <...>» [«Новый русский словарь» 2007: 148]);

в) в словарной статье русского словаря перед идиоматическими выражениями с толкуемой лексической единицей ставится знак «◆», а в китайском словаре ставится «◇» («вод|а ① жидкость <...> ◆**Выходить су-**

**хим из воды** <...>» [Воропаев, 2012: 44] / «**водá**, <...> ◇ **Жёлтая водá** <...>» [«Новый русский словарь» 2007: 171]);

г) в словарной статье китайского словаря каждое значение в толковании обозначается арабскими цифрами, написанными стандартным шрифтом (① ... ② ... <...>). В русском словаре используется полужирный шрифт (①...②...③... <...>) («**владеть** ① *иметь собственность* <...> ② *уметь пользоваться чем-л.* <...>» [Воропаев, 2012: 42] / «**владѣть**, -ёю, -ёешь [未] ① *кем-чем* <...> ② *чем* <转>具有 <...>» [«Новый русский словарь» 2007: 161]);

д) в русском словаре омонимы входят в состав словарной статьи и обозначаются римскими цифрами (I, II, III). В китайских словарях омонимы выделяются как отдельные заголовочные единицы и обозначаются арабскими цифрами в степени (a1, a2, a3) («**вид** ) ① *внешность, видимый облик* <...> II. ① *подразделение в систематике* <...>» [Воропаев, 2012: 39] / «**вид1**, <...>» [«Новый русский словарь» 2007: 150]).

Итак, сопоставление современных русско-китайских словарей, изданных в России и Китае, выявило, что ориентация составителя / автора словаря на русского или китайского пользователя приводит к тому, что в русских и китайских статьях с одним и тем же заголовочным словом имеются существенные различия.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии (словник). Л.: Издательство Ленинградского университета, 1973. — 190 с.
2. Гак В.Г. Лексикография// Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 258-259.
3. Современный русско-китайский словарь / Н.Н. Воропаев, Ма Тяньюй, Дэн Цзе, С.М. Иванов. — М.: Восточная книга, 2012. — 384с.
4. 新俄汉词典: 增订版/辽宁大学外语系《新俄汉词典》(增订版)编写组编写. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2007 (Новый русско-китайский словарь / Подготовлен группой по составлению «Нового русско-китайского словаря» (издание пересмотрено и дополнено) в институте иностранных языков Ляонинского университета. Шеньян: Ляонин жэньминь чубаньшэ, 2007.
5. 现代汉语词典 (6版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室// 北京: 商务印书馆, 2012. 1789 页 (Словарь современного китайского языка (6-е изд.). — Пекин: Шаньхуа иньшугуань, 2012. — 1789 с.)

© Гао Яньцзюнь (yantszyun.gao@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»